LINGUISTIC STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING COLOR IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Umarqulova Maxliyo Baxtiyor kizi
EFL teacher of Practical English Department, Foreign Languages Faculty
Jizzakh State Pedagogical University

MAQOLA HAQIDA	ANNOTATION
	This study conducts a comparative analysis of phraseological units expressing color in English and Uzbek languages, aiming to uncover linguistic and cultural intricacies embedded within these expressions. Through systematic data collection, selection, and analysis, we elucidate semantic structures, metaphorical extensions, and cultural connotations associated with color-related phraseology in each language. In English, a plethora of idiomatic expressions reflect the pervasive influence of color symbolism, while Uzbek phraseology emphasizes natural phenomena and cultural motifs. Contrastive analysis reveals both cross-linguistic universality and language-specific nuances in color representation. Our findings underscore the dynamic interplay between language, culture, and cognition in shaping perceptions of color. This research contributes to a deeper understanding of linguistic diversity and cultural identity, highlighting the significance of phraseological analysis in uncovering the intricate nuances of language and culture.

Introduction. Color plays a fundamental role in human communication and perception, serving as a conduit for expressing emotions, cultural symbolism, and descriptive imagery. Across different languages and cultures, the representation of color varies, often reflecting unique linguistic and cultural nuances.(1) This linguistic diversity offers an intriguing avenue for exploration, inviting scholars to delve into the intricate world of phraseological units – fixed expressions or combinations of words that convey a specific meaning beyond the literal interpretation of their individual components. In this study, we embark on a comparative analysis of phraseological units expressing color in English and Uzbek languages, aiming to unravel the underlying linguistic mechanisms and cultural connotations embedded within these expressions. English, as a globally dominant language, exhibits a rich tapestry of phraseological units encompassing a spectrum of colors. From "feeling blue" to "seeing red," these idiomatic expressions not only add vibrancy to the language but also provide insight into the cultural and psychological associations tied to different hues.

The study of English phraseology offers a gateway to understanding how color symbolism is woven into everyday discourse, influencing perceptions and communication patterns.(2) In contrast, Uzbek, a Turkic language spoken primarily in Uzbekistan and neighboring regions, presents its own array of phraseological units reflecting the cultural heritage and linguistic traditions of its speakers. While Uzbek phraseology shares some commonalities with other Turkic languages, it also bears the imprint of historical interactions with Persian, Arabic, and Russian influences. Exploring Uzbek phraseological units expressing color unveils a distinctive linguistic landscape shaped by centuries of cultural exchange and evolution. By juxtaposing the phraseological units of English and Uzbek related to color, we aim to shed light on the underlying cognitive and cultural mechanisms that govern the expression of color concepts in language. Through a systematic analysis of these expressions, we seek to elucidate the semantic shifts, metaphorical extensions, and cultural associations that underpin the use of color-related phraseology in each language.(3) Moreover, this comparative study offers an opportunity to examine cross-cultural variations in the perception and representation of color, providing valuable insights into the intersection of language, culture, and cognition. In the following sections, we will delve into the methods employed for data collection and analysis, present the results of our comparative study, and engage in a discussion of the findings, drawing implications for linguistic theory, cultural studies, and language education. Through this exploration, we aim to contribute to a deeper understanding of how language reflects and shapes our perceptions of color, illuminating the intricate interplay between language, culture, and cognition.

Literature review. The literature surrounding intercultural sensitivity in language teaching, linguistic and cultural variations in color perception, and the significance of color language and categorization reflects a diverse array of research endeavors exploring the intricate relationship between language, culture, and cognition. Makhliyo Umarkulova's study (2023) delves into the crucial aspect of intercultural sensitivity in language teaching, highlighting the importance of incorporating cultural elements into language instruction. By fostering intercultural understanding, educators can enhance students' language learning experiences and promote effective communication across cultural boundaries.

Forbes and Plunkett (2020) explore linguistic and cultural variation in early color word learning, shedding light on how children acquire and conceptualize color terms within different cultural contexts. Their research underscores the influence of cultural factors on color perception and language acquisition, providing insights into the complex interplay between language, culture, and cognitive development. Kaskatayeva et al. (2020) investigate color categories across diverse linguistic cultures, elucidating the cultural variability in color perception and categorization. By examining color terms in various languages, the study contributes to our understanding of how language shapes individuals' conceptualization of color and reflects cultural norms and values. Brindle, Paulsen, and Uusküla's edited volume (2016) on color language and categorization offers a comprehensive exploration of color perception across different languages and cultures. The interdisciplinary approach of the contributors provides valuable insights into the cognitive mechanisms underlying color categorization and its cultural manifestations.

Khan's study (2021) delves into the psychology of color and its integration into local culture, with a focus on its effect on English language learning. By examining the intersection of color psychology, culture, and language education, the study highlights the potential of leveraging cultural elements to enhance language learning outcomes. Merriam et al. (2001) discuss power dynamics and positionality in cross-cultural research, emphasizing the importance of reflexivity and self-awareness in navigating insider/outsider status within and across cultures. While not directly related to color perception, their insights are relevant for researchers engaging in cross-cultural studies, highlighting the need for sensitivity to power dynamics and cultural contexts.

Tanygina's study (2019) explores the inner image of the Russian color term "черный" (black), providing an experimental analysis of its semantic nuances. This research contributes to our understanding of color perception within a specific linguistic and cultural context, highlighting the richness and complexity of color semantics. "The Semantics of Colour: A Historical Approach" by C. P. Biggam (2012) offers a historical perspective on the semantics of color, tracing the evolution of color terms and their cultural significance. This work provides valuable insights into the cultural construction of color meaning and its implications for language and cognition. "Cross-Cultural Perspectives on Phraseology" edited by Julia Kuhn and Debra Ziegeler (2008) explores the role of phraseology in cross-cultural communication, emphasizing the cultural specificity of idiomatic expressions and their impact on language use and comprehension across different cultural contexts. "Language, Culture, and Society: Key Topics in Linguistic Anthropology" by Christine Jourdan and Kevin Tuite (2006) provides a comprehensive overview of key topics in linguistic anthropology, including the role of language in shaping cultural practices and social identities. This interdisciplinary perspective enriches our understanding of the interconnections between language, culture, and society. "Phraseology in English" by A. P. Cowie (1998) offers a detailed analysis of phraseological patterns in English, exploring the structure, meaning, and usage of idiomatic expressions. While not directly related to color perception, this work contributes to our

understanding of language as a cultural phenomenon shaped by historical, social, and cognitive factors.

Research methodology. Our study employed a systematic approach to compare and analyze phraseological units expressing color in English and Uzbek languages. The methodology encompassed data collection, selection, and analysis, guided by established principles of linguistic research and cross-cultural analysis.

Data Collection: For the English language corpus, we collected phraseological units from reputable dictionaries, corpora, and linguistic databases specialized in idiomatic expressions. Sources such as the Oxford English Dictionary, Cambridge Dictionary, and Collins Dictionary provided a wealth of idiomatic phrases related to color. Additionally, we utilized large-scale corpora such as the British National Corpus (BNC) and the Corpus of Contemporary American English (COCA) to supplement our dataset with authentic language usage examples. In gathering data for the Uzbek language corpus, we adopted a multi-faceted approach due to the scarcity of readily available linguistic resources.(4) This involved consulting native speakers, exploring Uzbek literature and folklore, and analyzing online sources such as forums and social media platforms where colloquial language usage is prevalent. We also collaborated with linguistic experts and scholars specializing in Turkic languages to identify and verify Uzbek phraseological units expressing color.

Data Selection: From the collected datasets, we applied rigorous criteria to select phraseological units for analysis. Priority was given to expressions that prominently featured color terms and exhibited idiomatic or metaphorical usage. We ensured diversity in our selection, encompassing various colors, semantic structures, and cultural connotations. Furthermore, we verified the authenticity and frequency of usage of the selected phraseological units through cross-referencing with multiple sources and expert consultation. The selected phraseological units were subjected to qualitative and quantitative analysis to identify patterns, semantic shifts, and cultural associations associated with color expression in English and Uzbek languages. Qualitative analysis involved examining the semantic composition, figurative extensions, and cultural connotations of each phraseological unit. Quantitative analysis encompassed frequency counts, collocation patterns, and statistical comparisons between English and Uzbek datasets.

Research results. The results of our comparative analysis of phraseological units expressing color in English and Uzbek languages reveal intriguing linguistic and cultural patterns, shedding light on the diverse ways in which color concepts are encoded and represented in each language.

Quantitative analysis of the collected datasets indicates notable differences in the frequency and distribution of color-related phraseological units between English and Uzbek. In the English corpus, expressions such as "green with envy" and "black sheep" emerge as frequently occurring idiomatic constructs, reflecting a wide range of color associations deeply embedded in English-speaking cultures. Contrastingly, the Uzbek dataset exhibits a more limited repertoire of color-related phraseology, with expressions like "poq yolg'on" (white lie) and "qora qalpoq" (black hat) featuring prominently but with fewer variations compared to English. Qualitative analysis of individual phraseological units unveils distinct semantic structures and cultural connotations associated with color expression in each language. English phraseological units often employ metaphorical extensions to convey abstract concepts or emotional states, as evidenced by expressions like "feeling blue" and "seeing red." These idiomatic constructs draw on cultural symbolism and psychological associations tied to specific colors, enriching the expressive potential of the English language. In contrast, Uzbek phraseological units exhibit a more literal interpretation of color concepts, with fewer metaphorical extensions and a stronger emphasis on descriptive imagery. Expressions such as "qizil ko'z" (red eyes) and "yashil yer" (green earth) evoke vivid visual imagery while conveying specific attributes or qualities associated with the respective colors. This tendency towards literal representation reflects the pragmatic and concrete nature of Uzbek phraseology, rooted in everyday experiences and cultural contexts.

Contrastive analysis highlights both similarities and differences in the expression of color-related phraseology across English and Uzbek languages. While both languages utilize color terms to convey metaphorical meanings and cultural associations, they do so through distinct linguistic mechanisms and cultural lenses. English phraseological units often rely on metaphorical extensions and cultural idioms to convey abstract concepts, whereas Uzbek expressions tend towards literal representation and descriptive imagery grounded in tangible experiences. Moreover, contrastive analysis reveals cross-cultural variations in the symbolism and connotations attributed to specific colors. For instance, while the color "white" may symbolize purity and innocence in English phraseology ("white as snow"), it may connote mourning or loss in Uzbek cultural contexts ("oq yomg'ir," white rain). These nuanced differences underscore the importance of cultural sensitivity and context-awareness in interpreting color-related phraseology across languages. Overall, the results of our comparative analysis provide valuable insights into the intricate interplay between language, culture, and cognition in the expression of color concepts through phraseological units. By elucidating these linguistic and cultural patterns, our study contributes to a deeper understanding of how color is encoded, represented, and perceived in English and Uzbek languages, enriching our appreciation of the role of language in shaping our worldview and communication practices.

Table 1.

The frequency and examples of color-related phraseological units in both English and Uzbek languages

Language	Phraseological Units	Frequency	Example(s)
English	"Green with envy"	High	"Green with envy," "Black sheep"
English	"Feeling blue"	Moderate	"Feeling blue," "Seeing red"
Uzbek	"Poq yolg'on"	High	"Poq yolg'on" (white lie)
Uzbek	"Qora qalpoq"	Moderate	"Qora qalpoq" (black hat)
Uzbek	"Qizil ko'z"	Moderate	"Qizil ko'z" (red eyes)
Uzbek	"Yashil yer"	Moderate	"Yashil yer" (green earth)
Uzbek	"Oq yomg'ir"	Low	"Oq yomg'ir" (white rain)

This article provides a detailed analysis of the expression of color-related phraseology in English and Uzbek languages, highlighting both linguistic and cultural differences in how color concepts are encoded and represented. Here are some reflections on the text:

1. Cultural Specificity: The text emphasizes how color-related phraseological units reflect specific cultural beliefs, values, and experiences. The differences between English and Uzbek expressions suggest unique cultural lenses through which colors are perceived and interpreted.

2. Metaphorical vs. Literal Representation: The contrast between metaphorical extensions in English phraseology and the more literal interpretation in Uzbek phraseology underscores distinct approaches to conveying meaning through color-related expressions. This difference reflects varying cultural attitudes towards figurative language and descriptive imagery.

3. Symbolism and Connotations: The text explores how colors carry diverse symbolic meanings and connotations across languages. The example of the color "white" symbolizing purity in English but signifying mourning in Uzbek illustrates how cultural contexts shape color symbolism and interpretation.

4. Cultural Sensitivity and Context-Awareness: The importance of understanding cultural nuances and context in interpreting color-related phraseology is highlighted. This underscores the need for sensitivity to cultural differences when analyzing language, particularly concerning symbolic representations like colors.

5. Interplay of Language, Culture, and Cognition: The text delves into the intricate relationship between language, culture, and cognition in shaping the expression of color concepts. It suggests that linguistic choices reflect not only cognitive processes but also cultural norms and values.

6. Enriching Communication Practices: By shedding light on the linguistic and cultural patterns related to color expression, the analysis contributes to a deeper understanding of how language influences communication practices and shapes perceptions of the world.

Discussion. The comparative analysis of phraseological units expressing color in English and Uzbek languages yielded intriguing insights into the linguistic and cultural dimensions of color representation. Our findings revealed both commonalities and divergences in the semantic structures, metaphorical extensions, and cultural connotations of color-related phraseology across the two languages. In English, we observed a plethora of idiomatic expressions featuring color terms, reflecting the language's rich figurative repertoire. Metaphors such as "feeling blue" and "green with envy" illustrate how color is intricately woven into everyday discourse to convey emotions and states of being. Additionally, we identified a prevalence of color-based idioms in various domains, including emotions, health, and nature, underscoring the pervasive influence of color symbolism in English-speaking cultures.

Conversely, the Uzbek language exhibited a distinct pattern of color expression, shaped by its unique cultural and linguistic heritage. While Uzbek phraseological units also employed color metaphors to convey emotions and concepts, we observed a greater emphasis on natural phenomena and cultural motifs. Expressions like "uzun yillik" (long years, representing gray hair) and "oltin bosh" (golden head, symbolizing leadership) highlight the interplay between color symbolism and cultural values in Uzbek phraseology. Furthermore, our contrastive analysis revealed nuanced differences in the metaphorical usage and connotative associations of certain color terms between English and Uzbek languages. While some metaphors exhibited cross-linguistic universality, others displayed language-specific nuances rooted in distinct cultural contexts.

Conclusion. In conclusion, our study provides a comprehensive examination of phraseological units expressing color in English and Uzbek languages, shedding light on the intricate interplay between language, culture, and cognition. Through systematic analysis, we elucidated the semantic structures, metaphorical extensions, and cultural connotations embedded within color-related phraseology in each language. Our findings underscore the importance of considering linguistic and cultural factors in the study of color representation, highlighting the dynamic nature of language as a reflection of societal values and cultural norms. By bridging the gap between linguistic theory and cultural studies, our research contributes to a deeper understanding of how language shapes perceptions of color and reflects cultural identity. Moving forward, further research could explore additional linguistic features such as syntactic patterns and pragmatic usage of color-related phraseology. Additionally, comparative studies involving a broader range of languages and cultural contexts could enrich our understanding of cross-linguistic variations in color expression. Ultimately, our study underscores the significance of phraseological analysis in uncovering the intricate nuances of language and culture, paving the way for interdisciplinary research that transcends linguistic boundaries and fosters cross-cultural understanding.

Reference list.

1. Makhliyo Umarkulova. (2023). INTERCULTURAL SENSITIVITY IN LANGUAGE TEACHING. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, *4*(03), 220–227. https://doi.org/10.37547/mesmj-V4-I3-29

2. Forbes, S. H., & Plunkett, K. (2020). Linguistic and cultural variation in early color word learning. *Child development*, *91*(1), 28-42.

3. Kaskatayeva, Z. A., Mazhitayeva, S., Omasheva, Z. M., Nygmetova, N., & Kadyrov, Z. (2020). Colour categories in different linguistic cultures. *Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, *12*(6), 1-13.

4. Brindle, J., Paulsen, G., & Uusküla, M. (Eds.). (2016). *Color language and color categorization*. Cambridge Scholars Publishing.

5. Khan, I. A. (2021). Psychology of color, integration of local culture and effect of infographics on English language learning. *PSU Research Review*, (ahead-of-print).

6. Merriam, S. B., Johnson-Bailey, J., Lee, M. Y., Kee, Y., Ntseane, G., & Muhamad, M. (2001). Power and positionality: Negotiating insider/outsider status within and across cultures. *International journal of lifelong education*, *20*(5), 405-416.

7. Tanygina, E. (2019). The Inner Image of Russian Color Term черный (Black)(Experimental Study). In *SHS Web of Conferences* (Vol. 69, p. 00117). EDP Sciences.

8. "The Semantics of Colour: A Historical Approach" by C. P Biggam, 2012.

9. "Cross-Cultural Perspectives on Phraseology" edited by Julia Kuhn and Debra Ziegeler, 2008.

10. "Language, Culture, and Society: Key Topics in Linguistic Anthropology" by Christine Jourdan and Kevin Tuite, 2006.

11. "Phraseology in English" by A.P. Cowie, 1998.